



**REGLEMENT INTERIEUR DU FORUM DES PARLEMENTS
DES PAYS MEMBRES DE LA CONFERENCE
INTERNATIONALE SUR LA REGION DES GRANDS LACS**

**INTERNAL RULES AND REGULATIONS OF
THE FORUM OF PARLIAMENTS OF MEMBER STATES OF
THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE GREAT
LAKES REGION**

**Version révisée à Juba, en République du South Soudan
Le 1 avril 2023**

**Version revised in Juba, the Republic of South Sudan
Avril 1, 2023**

REGLEMENT INTERIEUR	INTERNAL RULES AND REGULATIONS
<p>CHAPITRE I: DISPOSITIONS GENERALES</p>	<p>CHAPTER 1: GENERAL PROVISIONS</p>
<p>Section 1. Champ d'application – Définitions</p>	<p>Section 1. Scope of Application and Definitions</p>
<p>Article 1: Champ d'application Le présent Règlement intérieur est élaboré conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord Interparlementaire du 4 décembre 2008 instituant le Forum des Parlements des Etats Membres de la Conférence Internationale sur la Région des Grands Lacs. Il fixe les règles relatives à l'organisation et au fonctionnement des organes du Forum.</p>	<p>Article 1: Scope of Application These Rules and Regulations have been prepared in accordance with Article 10 of the Inter-Parliamentary Accord signed on 04 December 2008, which established the Forum of Parliaments of the Member States of the International Conference on the Great Lakes Region. These Rules govern the organization and functioning of the organs of the Forum.</p>
<p>Article 2: Définitions Forum» désigne le Forum des Parlements des Etats Membres de la Conférence Internationale sur la Région des Grands Lacs.</p>	<p>Article 2: Definitions The word “Forum” means the Forum of Parliaments of the Member States of the International Conference on the Great Lakes Region.</p>
<p>Le terme «Accord» désigne l'Accord instituant le Forum des Parlements des Etats Membres de la Conférence Internationale sur la Région des Grands Lacs.</p>	<p>The term “Accord” means the Accord establishing the Forum of Parliaments of the Member States of the International Conference on the Great Lakes Region.</p>
<p>Le terme «Membre» désigne le Parlement membre du Forum.</p>	<p>The term “Member” means a member Parliament of the Forum.</p>
<p>Le terme «Parlementaire du Forum» désigne le Parlementaire qui représente son Parlement national au sein du Forum.</p>	<p>The term “Parliamentarian of the Forum” means a member of Parliament representing his national Parliament at the Forum.</p>

<p>Le terme «Assemblée» désigne l'Assemblée Plénière du Forum.</p>	<p>The term “Assembly” means the Plenary Assembly of the Forum.</p>
<p>Le terme «Président» désigne, selon le cas, le Président du Bureau de l'Assemblée Plénière, du Comité Exécutif ou des Commissions du Forum.</p>	<p>The term “President” means, depending on the context, the President of the Bureau of the Plenary Assembly, the President of the Executive Committee or the President of a Committee of the Forum.</p>
<p>Le terme «Bureau» désigne, selon le cas, le Bureau de l'Assemblée Plénière, du Comité Exécutif ou des Commissions.</p>	<p>The term “Bureau” means, depending on the context, the Bureau of the Plenary Assembly, the Bureau of the Executive Committee or of a Committee of the Assembly.</p>
<p>Le terme «Comité» désigne le Comité Exécutif du Forum.</p>	<p>The term “Executive Committee” means the Executive Committee of the Forum.</p>
<p>Le terme «Commissions» désigne les Commissions permanentes et spéciales du Forum.</p>	<p>The term “Committees” means permanent and special committees of the Forum.</p>
<p>Le terme «Secrétariat» désigne le Secrétariat Général du Forum.</p>	<p>The term “Secretariat” means the General Secretariat of the Forum.</p>
<p>Le terme «Secrétaire Général» désigne le Secrétaire Général du Forum.</p>	<p>The term “Secretary General” means the Secretary General of the Forum.</p>
<p>Le terme «Conférence» désigne la Conférence Internationale sur la Région des Grands Lacs, en sigle CIRGL, instituée par le Pacte sur la Sécurité, la Stabilité et le Développement dans la Région des Grands Lacs signé à Nairobi le 15 décembre 2006.</p>	<p>The term “Conference” means the International Conference on the Great Lakes Region, abbreviated as ‘ICGLR’, established by the Pact on Security, Stability and Development in the Great Lakes Region, signed in Nairobi on December 15, 2006.</p>

<p>Le terme «Pacte» désigne le Pacte sur la Sécurité, la Stabilité et le Développement dans la Région des Grands Lacs signé à Nairobi le 15 décembre 2006.</p> <p>Section 2. Objectifs – Membres – Organes – Siège</p> <p>Article 3: Objectifs Les objectifs du Forum sont définis à l'article 2 de l'Accord Interparlementaire instituant le Forum des Parlements des Etats Membres de la Conférence.</p> <p>Article 4: Membres Les membres du Forum sont les Parlements des Etats Membres de la Conférence.</p> <p>Article 5: Siège Le siège du Forum est établi à Kinshasa, République Démocratique du Congo.</p> <p>Le siège peut être transféré sur le territoire d'un autre Etat dont le Parlement est membre du Forum sur décision des Présidents des Parlements membres.</p> <p>Article 6: Organes Les organes du Forum sont:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Assemblée Plénière, 2. Le Bureau de l'Assemblée Plénière 3. Le Comité Exécutif, 4. Les Commissions, 5. Le Secrétariat Général. 	<p>The term “Pact” means the Pact on Security, Stability and Development in the Great Lakes Region, signed in Nairobi on December 15th, 2006.</p> <p>Section 2. Objectives-Members-Organes -Seat</p> <p>Article 3: Objectives The objectives of the Forum are spelt out in Article 2 of the Inter-Parliamentary Accord establishing the Forum of Parliaments of the Member States of the Conference.</p> <p>Article 4: Membership The members of the Forum are the Parliaments of Member States of the Conference.</p> <p>Article 5: Head Office of the Forum The Forum is established in Kinshasa, Democratic Republic of Congo.</p> <p>The Head Office of the Forum may be transferred to the territory of another member State whose Parliament is a member of the Forum on a decision of the Speakers of the member Parliaments.</p> <p>Article 6: Organs The organs of the Forum are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Plenary Assembly; 2. The Bureau of the Plenary Assembly; 3. The Executive Committee; 4. The Specialized Committees; 5. The General Secretariat.
---	--

<p>CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES</p> <p>Section 1: Assemblée Plénière Sous-section 1 : COMPETENCE</p> <p>Article 7: Compétence</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Assemblée Plénière est l'organe suprême du Forum. 2. L'Assemblée Plénière est compétente pour délibérer sur toutes les matières relevant des pouvoirs et attributions du Forum à savoir : <ol style="list-style-type: none"> a. adopter et modifier le Règlement d'Ordre Intérieur; b. approuver les nominations du personnel politique du Forum; c. adopter le budget du Forum; d. adopter les rapports des Commissions; et e. adopter des recommandations et des résolutions destinées aux Gouvernements et aux Parlements des Etats Membres de la Conférence. <p>Article 8: Composition</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Accord, l'Assemblée plénière est composée de sept (7) Parlementaires nationaux délégués par chaque Parlement national dont au moins un tiers de femmes, en ce 	<p>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF THE ORGANS</p> <p>Section 1: Plenary Assembly Sub-section 1: FUNCTIONS</p> <p>Article 7: Functions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Plenary Assembly is the Supreme Organ of the Forum. 2. The Plenary Assembly shall have the authority to deliberate on all matters relating to the powers and duties of the Forum, namely to: <ol style="list-style-type: none"> a. Adopt and amend the Rules and Regulations of the Forum; b. Approve appointments of the political appointees of the Forum; c. Adopt the Budget of the Forum; d. Adopt Reports of the Committees; and e. Adopt the recommendations and resolutions addressed to the Governments and Parliaments of the Member States of the Conference. <p>Article 8: Composition</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In accordance with Article 6 of the Accord, the Plenary Assembly shall be composed of seven (7) delegates appointed by each National Parliament, and of whom at least one-third shall be women, including the Speaker of that Parliament, who shall be
--	---

<p>compris le Président de ce Parlement qui est le chef de la délégation nationale au Forum.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Ils portent le titre de «Parlementaire du Forum». 3. Le Parlementaire du Forum représente son Parlement au sein du Forum. <p>Sous-section 2 : BUREAU</p> <p>Paragraphe 2 : Composition, Désignation</p> <p>Article 9: Composition</p> <p>Le Bureau comprend :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un Président en Exercice ; 2. Un Président-Elu ; 3. Un Président Sortant. <p>Article 10: Désignation</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les membres du Bureau sont choisis parmi les Présidents des Parlements membres du Forum. 2. Lors de la première mise en place des organes du Forum après l'adoption du présent Règlement d'Ordre Intérieur, l'Assemblée désigne en son sein, par consensus, un Président en exercice, un Président-élu et un Président sortant pour un mandat d'un an pour constituer le Bureau de l'Assemblée. A l'expiration de cette période, l'Assemblée désigne seulement un Président-élu. Ainsi, l'ancien Président en exercice devient Président sortant, l'ancien Président-élu devient Président en exercice et le nouveau Président-élu occupe la place 	<p>the head of the national delegation at the Forum.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. They shall bear the title of “Parliamentarian of the Forum”. 3. The Parliamentarians of the Forum shall represent their Parliament within the Forum. <p>Sub-Section 2: THE BUREAU</p> <p>Paragraph 2: Composition, Designation</p> <p>Article 9: Composition</p> <p>The Bureau shall be composed of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A Sitting President; 2. A President-Elect; 3. An Outgoing President. <p>Article 10: Designation</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Members of the Bureau are chosen from the Presidents of the Member- Parliaments of the Forum. 2. At the setting up of the organs of the Forum after the adoption of these Rules and Regulations, the Assembly shall appoint, from among its members, by consensus, a Sitting President, a President-elect and an outgoing President, for a one year term to constitute the Assembly’s Bureau. At the expiration of this period, the Assembly shall only appoint a President-elect. Thus, the Sitting President becomes the outgoing President, the former President-elect becomes the Sitting President, and the newly elected President takes the place of
---	--

<p>de l'ancien Président-élu devenu Président en exercice.</p> <p>3. Après la mise en place du Bureau, le Président de l'Assemblée en donne la composition aux chefs d'Etat et de Gouvernement et au Secrétariat Exécutif de la Conférence.</p> <p>Paragraphe 2 : Fonctions-Réunions- Actes</p> <p>Article 11: Fonctions</p> <p>Le Bureau assure la direction et le fonctionnement du Forum.</p> <p>Article 12: Réunions</p> <p>1. Le Bureau se réunit avant la session ordinaire de l'Assemblée et à chaque fois que de besoin, sous la direction de son Président.</p> <p>2. Il peut tenir ses réunions par conférence téléphonique, vidéoconférence ou par tout autre moyen technique approprié.</p> <p>3. Le Bureau du Comité Exécutif et le Secrétaire Général peuvent être invités à assister aux réunions du Bureau sans voix délibérative.</p> <p>Article 13: Actes et modalités de vote</p> <p>Le Bureau prend des décisions et les adopte par consensus.</p>	<p>the former President-elect who has become sitting President.</p> <p>3. After the appointment of the Bureau, the President of the Assembly shall communicate its composition to the Heads of State and Heads of Government, and to the Executive Secretariat of the Conference.</p> <p>Paragraph 2: Functions- Meetings- Decisions</p> <p>Article 11: Functions</p> <p>The Bureau shall be in charge of the management and functioning of the Forum.</p> <p>Article 12: Meetings</p> <p>1. The meetings of the Bureau shall take place prior to the meetings of the Ordinary sessions of the Plenary Assembly and whenever necessary, presided over by its President.</p> <p>2. The Bureau may hold its meetings by teleconference, videoconference or by any other appropriate technical means.</p> <p>3. The Bureau of the Executive Committee and the Secretary General may be invited to attend the meetings of the Bureau as observers.</p> <p>Article 13: Decisions</p> <p>The decisions of the Bureau shall be taken by consensus.</p>
--	---

<p>Paragraphe 3 : Président en exercice</p> <p>Article 14: Fonctions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Président en exercice du Bureau de l'Assemblée est le Président du Forum. 2. Il assure une mission générale de direction et de représentation politique et diplomatique du Forum. 3. A ce titre, il accomplit notamment les tâches ci-après: <ol style="list-style-type: none"> a. veiller au bon fonctionnement du Forum et en rendre régulièrement compte à l'Assemblée; b. faire respecter le Règlement intérieur ainsi que toutes les dispositions de l'Accord; c. assurer la représentation du Forum auprès des parlements membres, des Gouvernements membres de la Conférence, des organisations intergouvernementales et des organisations non gouvernementales; d. veiller au respect des droits des Parlementaires et du personnel du Forum; e. veiller au bon fonctionnement de l'administration du Forum ; f. nommer et, le cas échéant, relever de leurs fonctions, les membres du personnel politique du Forum 	<p>Paragraph 3: Sitting President</p> <p>Article 14: Duties</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Sitting President of the Bureau of the Assembly shall be the President of the Forum. 2. His/her overall duty shall be the management of the Forum and he/she shall be the political and diplomatic representative of the Forum. 3. In so doing, his/her duties shall mainly be: <ol style="list-style-type: none"> a. To ensure the proper functioning of the Forum and to report to the Assembly on a regular basis; b. To ensure compliance with the Internal Rules of Procedure and with all the other provisions of the Accord; c. To represent the Forum at the level of the member Parliaments, of the member Governments of the Conference, and of Inter-governmental and non-governmental organizations; d. To see to the respect of the rights of the Parliamentarians and staff of the Forum; e. To ensure proper administrative functioning of the Forum; f. To appoint and, where necessary, terminate the appointments of the political members of staff of the Forum,
---	---

<p>conformément au présent Règlement d'Ordre Intérieur.</p> <p>4. Le Président peut déléguer certaines de ses attributions aux autres membres du Bureau.</p> <p>5. Le Président, dans l'exercice des fonctions qu'il détient en vertu du présent Règlement, demeure sous l'autorité de l'Assemblée.</p> <p>Paragraphe 4 : Président-élu et Président sortant</p> <p>Article 15: Fonctions du Président-élu et du Président sortant</p> <p>1. Le Président-élu et le Président sortant assistent le Président en exercice dans l'accomplissement de ses fonctions.</p> <p>2. Ils le remplacent en cas d'absence ou d'empêchement.</p> <p>Sous-Section 3 : Actes de l'Assemblée</p> <p>Article 16: Actes</p> <p>1. L'Assemblée prend des décisions ou des résolutions.</p> <p>2. La décision est l'acte de l'Assemblée relatif à l'organisation et au fonctionnement du Forum.</p>	<p>in accordance with these Rules and Regulations.</p> <p>4. The President may delegate some of his/her duties to other members of the Bureau.</p> <p>5. The President, in the exercise of the duties entrusted in him/her under these Rules, shall remain under the authority of the Assembly.</p> <p>Paragraph 4: President-Elect and Outgoing President</p> <p>Article 15: Functions of the President-Elect and of the Outgoing President</p> <p>1. The President-Elect and the Outgoing President shall assist the Sitting President in the execution of his/her duties.</p> <p>2. They shall replace the President in case of absence or incapacity.</p> <p>Sub-Section 3: Decisions of the Assembly</p> <p>Article 16: Decisions</p> <p>1. The decisions of the Plenary Assembly shall be by Decision or Resolution;</p> <p>2. A decision shall be the decision of the Plenary Assembly relating to its internal organization or to the organization and functioning of the Forum;</p>
--	--

<p>3. La résolution est l'acte par lequel l'Assemblée conseille, demande ou recommande aux Gouvernements et à d'autres destinataires d'agir ou de ne pas agir dans un sens donné sur une matière déterminée.</p> <p>4. Les décisions et les résolutions peuvent être initiées par les Parlements membres, le Bureau, le Comité Exécutif, les Commissions ainsi que par les Parlementaires du Forum, pris individuellement ou collectivement.</p>	<p>3. A resolution is an act through which the Plenary Assembly advises, requests or recommends to Governments and other recipients, to act or not to act, in a specific way on a specific matter;</p> <p>4. The decisions and resolutions may be initiated by member Parliaments, the Bureau, the Executive Committee, Specialized Committees, or by the Parliamentarians of the Forum, individually or collectively.</p>
<p>Sous- Section 4. Organisation des travaux</p>	<p>Sub-section 4: Organization of work</p>
<p>Article 17: Votes</p>	<p>Article 17: Votes</p>
<p>1. Chaque délégation nationale au Forum dispose d'une voix.</p> <p>2. L'Assemblée prend ses décisions par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers (2/3) des Parlements membres présents et votants en ce qui concerne les questions de fond.</p> <p>3. Les décisions de l'Assemblée sur les questions de procédure, y compris sur la question de savoir si une question est de procédure ou de fond, sont prises à la majorité absolue des Parlements membres présents et votants.</p>	<p>1. Each national Delegation to the Forum shall have one vote.</p> <p>2. The Assembly's decisions shall be by consensus or, failing that, by a two-thirds majority (2/3) of the member Parliaments present and voting with regard to matters of substance.</p> <p>3. The decisions of the Assembly on matters of procedure, including questions to determine whether a matter is procedural or substantial, shall be taken by the absolute majority of the member Parliaments present and voting;</p>

4. En cas de partage égal des voix, la question est renvoyée à la session suivante pour examen et décision.

Article 18: Ordre de votes sur les amendements

1. Un amendement est une proposition qui consiste seulement à ajouter, supprimer ou modifier une partie d'une autre proposition.
2. Lorsqu'un amendement à une proposition est présenté, l'amendement est mis aux voix en premier. Lorsque deux ou plusieurs amendements à une proposition sont présentés, l'Assemblée vote d'abord sur celui qui s'éloigne le plus, quant au fond, de la proposition initiale, et ensuite sur l'amendement qui, après le premier amendement, s'éloigne le plus de la proposition, et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été mis aux voix. Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, on vote alors sur la proposition ainsi modifiée. Si aucun amendement n'est adopté, la proposition est mise aux voix sous sa forme initiale.
3. Les propositions, autres que des amendements, concernant la même question, sont mises aux voix dans l'ordre où elles ont été présentées, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

4. In the event of a tie in the vote, the matter shall be referred to the next session for examination and decision.

Article 18: Order of voting on amendments

1. An amendment is a proposal only aimed at adding, deleting or modifying part of another proposal.
2. When an amendment proposal is tabled, the amendment shall be put to vote. When two or more amendment proposals are tabled, the Assembly votes for the one which is more distant in content from the initial proposal, then on the amendment that, after the first amendment, is far from the proposal, and so on, until all the amendments have been subjected to vote. If one or several amendments are adopted, then the house shall vote on the modified proposal. If no amendment is adopted, the proposal shall be subjected to a vote in its initial form.
3. Other proposals, other than amendments, on the same matter, shall be subjected to voting in the order in which they were tabled, unless the Assembly decides otherwise.

Article 19: Modalités de prise de décisions

1. A toute réunion de l'Assemblée, le Président cherche à dégager un consensus. A défaut du consensus, le Président le constate et soumet la question au vote.
2. En cas de vote, les scrutins se font à main levée, ou par appel nominal dans l'ordre alphabétique anglais des noms des membres, ou par tout autre moyen technique approprié. Le représentant de chaque membre répond par « Oui », « Non » ou « Abstention ».
3. Le vote peut également se faire au scrutin secret lorsque l'Assemblée en décide ainsi. Dans ce cas, chaque membre reçoit un ou plusieurs bulletins pour y inscrire son vote et les dépose dans l'urne d'où ils sont ensuite retirés pour être dénombrés par les scrutateurs désignés par le Président parmi les délégués du Forum.

Article 20. Explications concernant le vote

Les membres peuvent faire de brèves déclarations dans le seul but d'expliquer leur vote, avant l'ouverture du vote ou après l'annonce des résultats.

Article 19: Modalities of decision-making

1. At all the meetings of the Assembly, the President shall seek for a consensus. If no consensus is reached, the President shall submit the issue to vote.
2. When the matter is put to vote, the voting shall be by show of hands or by a roll call of members in alphabetical order in English, or by any other appropriate technical means. The representative of each member Parliament shall respond by a "Yes", "No", or "Abstain".
3. Voting may also be by secret ballot if the Assembly decides so. In that case, each member shall receive one or more ballot papers to write his/her vote and cast it in the ballot box, from where the ballots shall be collected and counted by the presiding officials designated by the President from amongst the delegates of the Forum.

Article 20: Explanations regarding the voting

Members may be allowed to make brief statements for the sole purpose of explaining their vote, before the voting begins or after the announcement of the results.

<p>Article 21: Quorum</p> <p>Pour siéger et décider valablement, l'Assemblée doit réunir au moins sept (7) Parlements membres votants.</p> <p>Article 22: Convocation des sessions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sur convocation du Président du Forum, l'Assemblée tient, par an, une (1) session ordinaire d'une durée de trois (3) jours maximum. 2. Le Président du Forum convoque également des sessions extraordinaires dont la durée ne peut dépasser deux jours, soit si l'intérêt du Forum l'exige, soit à la demande de tout Parlement membre et sous réserve de l'approbation par un tiers (1/3) des Parlements membres. <p>Article 23: Notification des sessions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sauf dans les circonstances spéciales, le Président du Forum informe chaque Parlement membre et toute autre personne dont la présence aux travaux de l'Assemblée est souhaitée de la date, de l'heure et du lieu de la session, trente jours au moins avant le début de celle-ci. 2. Les notifications prévues au présent article peuvent être effectuées par tout moyen de communication courant, y compris téléphone, fax et internet. 	<p>Article 21: Quorum</p> <p>In order to sit and decide, the quorum for the Plenary Assembly shall consist of at least seven (7) voting member Parliaments.</p> <p>Article 22: Convening of Sessions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Assembly shall be convened by the President of the Forum, and shall hold one (1) ordinary session, each of which shall last a maximum of three days. 2. The President of the Forum may also convene extraordinary sessions for a maximum period of two days, either in the interest of the Forum or on a request of any member Parliament, subject to approval by one third (1/3) of member Parliaments. <p>Article 23: Notice of sessions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Except under special circumstances, the President of the Forum shall inform each member Parliament and any other person whose presence in the sessions is required, of the date, hour and venue of the session, at least thirty days (30) prior to its beginning; 2. The notifications provided for under this article may be disseminated by any means of standard communication, including telephone, fax or internet.
--	---

Article 24: Lieu des sessions

1. Lors d'une session ordinaire, l'Assemblée décide du lieu où se tiendra la session suivante.
2. Si un Parlement membre désigné pour organiser une session de l'Assemblée plénière n'est pas en mesure de le faire, il doit en informer le plus tôt possible le Bureau du Forum. Dans ce cas, la session concernée aura lieu au siège du Forum sauf si un autre parlement membre se propose de l'abriter.

Article 25: Représentation aux sessions

1. Pendant les sessions de l'Assemblée, chaque parlement membre est représenté par sept (7) parlementaires nationaux dont les noms sont communiqués au Président et au Secrétariat général du Forum par les voies officielles choisies par le Parlement intéressé. Le Secrétariat général tient périodiquement à jour la liste de ces représentants.
2. La durée du mandat des parlementaires du Forum correspond à celle du mandat législatif qu'ils détiennent dans leurs parlements d'origine.
3. Le Secrétaire Exécutif de la Conférence Internationale sur la Région des Grands Lacs participe aux travaux de l'Assemblée

Article 24: Venue of Sessions

1. During an ordinary session, the Assembly shall decide on the venue of the next session.
2. If a member Parliament is unable to organize a session of the Plenary Assembly, it shall inform the Bureau of the Forum as early as possible. In this case, the session shall be held at the location of the Forum, unless another member Parliament offers to host it.

Article 25: Representation in session

1. During the sessions of the Assembly, each member Parliament shall be represented by seven (7) national Parliamentarians, whose names shall be communicated to the President and the General Secretariat of the Forum by the official communication channels chosen by the Parliament concerned. The General Secretariat shall regularly update the list of these representatives.
2. The term of office of the Parliamentarians of the Forum shall correspond to their term of office within their respective Parliaments.
3. The Executive Secretary of the International Conference on the Great Lakes Region may attend the sessions of the Plenary Assembly, but with no voting rights.

Article 26: Séances

Toutes les séances de l'Assemblée sont tenues à huis clos; toutefois, l'Assemblée peut décider que certaines de ses séances soient publiques.

Article 27: Langues officielles et langues de travail

1. Les langues officielles de l'Assemblée sont l'anglais, l'arabe, le français et le portugais.
2. Le kiswahili peut être utilisé comme langue de travail si l'Assemblée tient sa session dans un pays membre de la Conférence où cette langue est d'usage.
3. Afin d'assurer à ses travaux une efficacité maximum, l'Assemblée peut étudier et prendre des dispositions pour l'interprétation des interventions et la traduction des propositions, décisions et documents dans d'autres langues.

Article 28: Ordre du jour

1. L'ordre du jour d'une session ordinaire de l'Assemblée est fixé par le Bureau du Forum sur proposition du Comité.
2. Un Parlement membre peut proposer, séance tenante, l'inscription d'un autre point à l'ordre du jour.

Article 26: Sessions

All Sessions of the Assembly shall be held in camera. However, the Assembly may decide to open some of its sessions to the public.

Article 27: official Languages of the Forum

1. The official languages of the Forum shall be Arabic English, French and Portuguese.
2. Kiswahili may be used if the Forum meets in a Member State of the International Conference on the Great Lakes Region where this language is used.
3. For purposes of maximum effectiveness, the Assembly may decide to have interpretation during its deliberations and to have its proposals, decisions and documents translated into other languages.

Article 28: Order of Business

1. The Order of Business of an Ordinary Session of the Assembly shall be approved by the Bureau of the Forum on the request of the Committee;
2. A member Parliament may suggest, in session, that an item be added to the Order of Business.

<p>3. L'ordre du jour est communiqué par le Secrétaire Général à tous les Parlements membres un mois avant la tenue d'une session ordinaire de l'Assemblée. Au cours de la session ordinaire, l'Assemblée peut modifier l'ordre du jour en ajoutant, supprimant, renvoyant ou modifiant certains points.</p> <p>4. L'ordre du jour d'une session extraordinaire ne comprend que les questions dont l'examen est proposé dans la demande réclamant la convocation d'une session extraordinaire. Le Secrétaire Général communique l'ordre du jour de toute session extraordinaire dix (10) jours au moins avant l'ouverture de ladite session.</p>	<p>3. The Order of Business shall be communicated by the Secretary General to all Member Parliaments, at least one month before the date of an ordinary session of the Plenary Assembly. During an Ordinary Session, the Plenary Assembly may modify the Order of business by adding, deleting, referring or amending some points;</p> <p>4. The Order of Business of an Extraordinary Session shall contain only the issues for which the request for the convening of the extraordinary session was made. The Secretary General shall communicate the Order of Business of any extraordinary session ten (10) days prior to the holding of such session.</p>
<p>Article 29: Distributions des documents</p> <p>Les documents de travail et ceux relatifs à une proposition soumise à l'examen de l'Assemblée sont, autant que possible, distribués à tous les Parlements membres en même temps que l'ordre du jour au moins trente jours avant la date d'ouverture de la session.</p>	<p>Article 29: Distribution of Documents</p> <p>The working documents and any other documents relating to a proposal submitted for examination by the Assembly shall, in as much as possible, be distributed to all member Parliaments together with the Order of Business, at least thirty days before the opening date of the ordinary session.</p>
<p>Article 30: Résolutions et amendements</p> <p>1. Les projets de résolutions, les motions ou amendements sont remis par écrit, 10 jours avant la tenue de la session, au Secrétaire Général qui en communique le texte aux membres.</p>	<p>Article 30: Resolutions and Amendments</p> <p>1. Draft resolutions, motions or amendments, shall be submitted in writing, at least ten (10) days before the holding of the session, to the Secretary General, who shall in turn communicate them to the members.</p>

<p>2. Toutefois, l'Assemblée peut autoriser la discussion d'une proposition dont le texte n'a pas été distribué à l'avance. Les projets de résolutions et les motions sont examinés dans l'ordre où ils ont été déposés.</p> <p>3. Une motion ou un projet de résolution peuvent être retirés par leur auteur avant qu'ils n'aient fait l'objet d'un vote. Tout représentant peut présenter à nouveau une motion ou un projet de résolution ainsi retiré.</p>	<p>2. The Assembly may however, authorize the discussion of a proposal whose text may not have been distributed in advance. The draft resolutions and motions shall be examined in the order in which they were submitted.</p> <p>3. A motion or a draft resolution may be withdrawn by its author before it is subjected to a vote. Each representative may present anew a motion or a draft resolution withdrawn in that manner.</p>
<p>Article 31: Procès-verbaux</p> <p>1. Le Président fait établir un projet de procès-verbal de chaque réunion de l'Assemblée.</p> <p>2. Au projet de procès-verbal doivent figurer seulement les décisions de l'Assemblée. Aussitôt que possible après la séance, le projet est communiqué par le Président à tous les membres, en indiquant le délai dont ils disposent pour demander des corrections. Dans le cas où aucune correction n'est demandée au cours du délai fixé, le projet de procès-verbal est considéré comme approuvé par l'Assemblée. Dans le cas où une demande de correction est reçue dans le délai fixé, le Président présente pour approbation à l'Assemblée, soit à la</p>	<p>Article 31: Reports of Sessions</p> <p>1. The President shall organize the preparation of draft reports for every meeting of the Assembly.</p> <p>2. The draft report should contain only the decisions of the Assembly. The draft report shall be communicated by the President to all members as soon as possible, after the session, indicating the deadline for submission of corrections. Where no requests for correction shall be made in the given deadline, the draft report shall be considered to have been approved by the Assembly. If a request for correction is received within the given time, the President shall present the draft report to the Assembly, indicating the proposed corrections, for approval, either during the</p>

<p>séance suivante, soit par tout autre moyen approprié, le projet de procès-verbal avec les corrections demandées.</p> <p>3. Un parlement membre peut demander que l'opinion qu'il a exprimée au cours d'une séance figure au procès-verbal de ladite séance.</p> <p>4. Le Secrétariat prend des dispositions nécessaires pour que les séances de l'Assemblée fassent l'objet d'enregistrements sonores qu'il conserve pendant une période de trois ans. Les transcriptions écrites des enregistrements sonores sont conservées indéfiniment. Il peut être procédé à de tels enregistrements pour les séances des Commissions et autres organes du Forum.</p>	<p>next session, or by any other appropriate means.</p> <p>3. Any member Parliament may request that the opinion it expresses during the session be recorded in the report of that session.</p> <p>4. The Secretariat shall ensure audio recording of the sessions of the Assembly and such recordings shall be kept for a period of three years. The transcripts of the audio-records shall be kept indefinitely. Similar recordings may be made for the sessions of Committees and other organs of the Forum.</p>
<p>Sous- Section 5: Déroulement des débats</p> <p>Article 32: Prise de parole</p> <p>1. Aucun représentant ne peut prendre la parole sans l'assentiment du Président. Le Président donne la parole aux orateurs dans l'ordre où ils l'ont sollicitée. Il peut rappeler à l'ordre tout représentant dont l'intervention n'a pas trait à la question en discussion.</p> <p>2. Le Président peut limiter le temps de parole de chaque orateur, quelle que soit la question en discussion. Pour les</p>	<p>Sub- Section 5: Organization of Debates</p> <p>Article 32: Taking the floor</p> <p>1. No representative shall take the floor without the authorization of the President. The President shall allow the representatives to speak in the order in which they request for the floor. The President may call to order any representative whose intervention does not relate to the issue on the floor.</p> <p>2. The President may limit the time allotted to each speaker, whatever the matter being discussed. For issues of procedure, the</p>

<p>questions de procédure, le Président limite à cinq minutes au maximum la durée de chaque intervention. Quand le débat est limité et qu'un représentant dépasse le temps qui lui est accordé, le Président le rappelle immédiatement à l'ordre.</p> <p>3. Dans la salle des séances, les parlementaires membres d'une délégation nationale se mettent ensemble aux côtés de leur chef de délégation pour faciliter les consultations.</p> <p>4. Le Parlementaire qui désire prendre la parole sur une question en discussion s'adresse à son chef de délégation qui demande la parole pour lui auprès du Président de séance.</p> <p>5. L'orateur ne peut s'adresser qu'au Président ou à la plénière. Toute imputation, toute attaque personnelle, toute manifestation ou intervention troublant l'ordre dans la salle est interdite.</p> <p>6. Aucun intervenant ne peut être interrompu, si ce n'est par le Président pour un rappel à l'ordre.</p> <p>7. Si un orateur continue de s'écarter du sujet sous examen après avoir été rappelé à l'ordre deux fois au cours d'une même intervention, la parole lui est retirée pour le reste de la séance,</p>	<p>President shall limit the time allotted to each speaker to a maximum of five minutes. When the time for debate is limited and the representative exceeds the time allotted to him/her, the President shall immediately call the speaker to order.</p> <p>3. In the house, the representatives of a national delegation shall be seated together, next to their leader, to facilitate consultation.</p> <p>4. Any Parliamentarian who wishes to take the floor on an issue at hand shall seek authorization from his/her head of delegation, who in turn shall request the President of the session for the floor on behalf of the Parliamentarian concerned;</p> <p>5. A speaker shall only address the President of the session. Any insinuations, personal attacks or speech deemed to cause disorder in the house shall not be allowed.</p> <p>6. A speaker shall not be interrupted except by the President, on a point of order.</p> <p>7. A speaker who continues to digress from the topic under discussion, after being called to order twice during the same intervention, shall not be allowed to speak</p>
---	--

<p>pour autant que le sujet demeure le même.</p> <p>8. Il en est de même de l'orateur qui, après avoir reçu un avertissement, persiste à répéter ses propres arguments ou ceux exprimés par un membre dans le débat.</p> <p>9. S'il persiste à conserver la parole après que le Président la lui a retirée et, sans préjudice de l'application des dispositions relatives à la discipline, le Président peut décider que ses propos ne figurent pas au procès-verbal de la séance concernée.</p> <p>10. L'orateur qui obtient la parole par motion ne peut être interrompu jusqu'à la fin de son exposé sauf par une motion d'ordre.</p> <p>11. Aucune intervention, même par motion, ne sera reçue lorsque le Président de séance fait la synthèse pour clore le débat ou lorsque la procédure de vote est déjà engagée.</p> <p>12. Lorsqu'un membre est mis en cause par un intervenant au cours du débat, il a un droit de réponse.</p>	<p>again on the same topic for the rest of the session.</p> <p>8. Similarly, the same shall apply to a speaker who, after being warned, persists in repeating his own arguments or those expressed by another member in the debate.</p> <p>9. If the speaker continues to talk in disregard of the President's order to stop, the President may rule that such speaker's intervention shall not be put on record, without prejudice to the President's prerogative to resort to disciplinary proceedings.</p> <p>10. A speaker who takes the floor on a point of order shall not be interrupted until the end of his/her intervention, except on a point of order.</p> <p>11. No speaker shall be allowed to take the floor even on a point of order, when the President of the session is giving his/her concluding remarks on a debate, or when voting is already under way.</p> <p>12. Any member who is challenged by a speaker shall have the right to respond.</p>
<p>Article 33: Motions d'ordre</p> <p>1. Au cours de l'examen d'une question, un membre peut à tout moment présenter une motion d'ordre, sur laquelle le président prend une décision immédiate, conformément au présent règlement.</p>	<p>Article 33: Motions of order</p> <p>1. During the examination of an issue, a member may raise a point of order at any time, and the President shall take immediate action in accordance with these Rules.</p>

<p>2. Le membre qui présente une motion d'ordre ne peut ni traiter du fond de la question en discussion ni présenter une autre motion ou proposition.</p> <p>Article 34: Motions autorisées</p> <p>Tout membre peut présenter l'une des motions suivantes, que le président peut mettre aux voix sans débat ou après un débat limité, et qui aura priorité dans l'ordre indiqué ci-dessous sur toutes propositions et autres motions soumises à la réunion :</p> <ol style="list-style-type: none"> a. suspension de séance ; b. ajournement de séance ; c. ajournement du débat sur la question en discussion ; d. clôture du débat sur la question en discussion ; e. vote sur une proposition en discussion. <p>Section 2 : LE COMITE EXECUTIF</p> <p>Sous-section 1: Composition-Organisation et Fonctionnement</p> <p>Article 35: Composition</p> <p>Le Comité est composé de Parlementaires du Forum désignés à raison d'un délégué par Parlement membre.</p>	<p>2. A member who raises a point of order shall neither be allowed to examine the content of the matter during discussions nor present another motion or proposal.</p> <p>Article 34: Authorized Motions</p> <p>Any member may table any of the following motions, which the President shall subject to a vote with no debate or after a brief discussion, and which will take priority over all other proposals or other motions submitted at the meeting:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. suspension of the session; b. adjourning of the session; c. adjournment of discussion on the issue at hand; d. closure of debate on the issue at hand; e. Vote on a proposal being discussed. <p>Section 2: THE EXECUTIVE COMMITTEE</p> <p>Sub-Section 1: Composition, Organization and Functioning</p> <p>Article 35: Composition</p> <p>Each member Parliament shall nominate one parliamentarian to represent it at the Executive Committee.</p>
--	---

<p>Article 36: Direction</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Comité est dirigé par un Bureau composé de trois (3) délégués désignés par les trois (3) Parlements membres qui siègent au Bureau de l'Assemblée. Un membre du Bureau doit être une femme dans la mesure du possible. 2. Le Bureau comprend un Président, un Vice- Président et un rapporteur 3. Le Président du Comité est issu du Parlement dont le Président assure la Présidence du Forum ; 4. Le Vice- Président provient du Parlement dont le Président est Président sortant du Forum ; 5. Le rapporteur est issu du Parlement dont le Président est le Président élu du Forum. 	<p>Article 36: Leadership</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Committee shall be headed by a Bureau, composed of three (3) delegates appointed by the three (3) member Parliaments who sit on the Bureau of the Assembly. At least one member of the Bureau shall be a woman where applicable 2. The Bureau shall consist of a President, a Vice- President and a Rapporteur. 3. The President of the Committee shall come from the Parliament whose President is the sitting President of the Forum. 4. The Vice President shall come from the Parliament from which the President is the Outgoing President of the Forum; 5. The Rapporteur shall be a member of the Parliament from which the President is the President-Elect of the Forum.
<p>Article 37: Fonctions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Comité assure la coordination de l'organisation et du fonctionnement du Forum sous la direction du Bureau de l'Assemblée. <p>A ce titre:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Il est chargé de la préparation des travaux de l'Assemblée; b. Il traite de toute question que l'Assemblée lui renvoie; 	<p>Article 37: Duties</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Executive Committee shall be responsible for coordinating the organization and functioning of the Forum under the supervision of the Bureau of the Assembly. <p>In so doing:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. it shall be responsible for preparing the Assembly's deliberations; b. it shall address all the issues referred to it by the Assembly;

<p>c. Il met en œuvre la coopération entre les Parlements membres selon les directives et orientations de l'Assemblée conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord;</p> <p>d. Il examine et approuve le projet du budget du Forum, préparé par le Secrétaire général, avant de le soumettre à l'Assemblée pour adoption finale;</p> <p>Article 38: Sessions ordinaires et extraordinaires</p> <p>1. Le Comité se réunit en sessions ordinaires deux fois par an, en juillet et en décembre de chaque année, et en sessions extraordinaires chaque fois que de besoin.</p> <p>2. Les sessions du Comité sont convoquées par le Président du Comité après information du Président du Forum.</p> <p>3. Lors de sa session ordinaire du mois de décembre, le Comité examine et approuve, entre autres, le programme et le budget du Forum pour l'année budgétaire suivante.</p> <p>4. A la demande d'un Parlement membre, et sous réserve de l'accord des deux tiers des membres, le Comité se réunit en session extraordinaire.</p>	<p>c. it shall be responsible for the cooperation between member Parliaments in accordance with the directives and recommendations of the Assembly, in accordance with the relevant provisions of the Accord;</p> <p>d. it shall review and approve the Forum's draft budget prepared by the Secretary General prior to its submission to the Assembly for final adoption;</p> <p>Article 38: Ordinary and Extraordinary Sessions</p> <p>1. The Executive Committee shall hold two ordinary sessions twice a year, in July and December; and shall hold extraordinary sessions whenever necessary.</p> <p>2. The sessions of the Committee shall be convened by the President of the Committee after informing the President of the Forum</p> <p>3. During its ordinary session of the month of December, the Committee shall examine and approve, among other things, the program and the budget of the Forum for the next financial year.</p> <p>4. The Committee shall hold an extraordinary session at the request of a member Parliament, and upon the approval of two-thirds of its members.</p>
---	---

<p>Article 39: Lieu des sessions</p> <p>Lors de la session ordinaire du Comité, celui-ci désigne la ville où se tiendra la session suivante qui, sauf décision contraire, sera la même ville où aura lieu la prochaine session ordinaire de l'Assemblée.</p> <p>Article 40: Séances</p> <p>Toutes les séances du Comité se tiennent à huis-clos, sauf s'il décide que certaines de ses séances soient publiques.</p> <p>Article 41: Ordre du jour</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'ordre du jour provisoire est établi par le Bureau du Comité qui le communique au Bureau de l'Assemblée et aux délégués nationaux, trente (30) jours au moins avant l'ouverture des sessions ordinaires. 2. L'ordre du jour provisoire d'une session ordinaire comprend en particulier: <ol style="list-style-type: none"> a. Le rapport d'activités du Secrétaire Général ; b. Les questions que l'Assemblée décide d'inscrire à l'ordre du jour du Comité; c. Les questions proposées par les Parlements membres ; d. Les questions proposées par les Commissions du Forum; 	<p>Article 39: Venue</p> <p>At the end of every ordinary session of the Committee, its participants shall decide on the venue of the next session, which, unless decided otherwise, should be the city to host the next ordinary session of the Assembly.</p> <p>Article 40: Sessions</p> <p>All sessions of the Committee shall be held in camera, unless the Committee decides to open the sessions to the public.</p> <p>Article 41: Order of Business</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The provisional Order of Business shall be prepared by the Bureau of the Committee, which shall communicate it to the Bureau of the Assembly and to national delegates, at least thirty (30) days before the opening of an ordinary session. 2. The provisional Order of Business of an ordinary session shall contain, in particular: <ol style="list-style-type: none"> a. The Secretary General's Activity Report; b. Issues that the Assembly decides to add on the Order of Business of the Committee; c. Issues proposed by member Parliaments; d. Issues proposed by the Committees of the Forum;
--	--

<p>e. Le projet de l'ordre du jour de la prochaine session ordinaire de l'Assemblée ;</p> <p>f. Les questions diverses.</p> <p>3. L'ordre du jour d'une session extraordinaire, établi par le Bureau du Comité, est communiqué au Bureau de l'Assemblée et aux délégués nationaux membres du Comité quinze (15) jours au moins avant la tenue de ladite session.</p> <p>Article 42: Actes Le Comité prend des décisions. Il peut également formuler des recommandations et / ou des avis.</p> <p>Section 3 : LES COMMISSIONS</p> <p>Sous-Section 1 : Définition-Nature-composition</p> <p>Article 43: Définition Les Commissions sont des groupes techniques de travail du Forum chargés d'examiner les questions spécifiques relatives aux programmes d'action contenus dans le Pacte et soumises à leurs délibérations.</p> <p>Article 44: Nature 1. Le Forum dispose des Commissions permanentes suivantes :</p>	<p>e. Draft Order of Business for the next ordinary session of the Assembly</p> <p>f. Any other business.</p> <p>3. The Order of Business of an extraordinary session, prepared by the Bureau of the Committee, shall be communicated to the Bureau of the Assembly and to national delegates at least fifteen (15) days before the proposed date of the extraordinary session.</p> <p>Article 42: Decisions The Executive Committee shall issue decisions and make recommendation or do both or one of the other.</p> <p>Section 3: COMMITTEES</p> <p>Sub-Section 1: Definition-Nature-Composition</p> <p>Article 43: Definition The Committees are technical working groups of the Forum responsible for examining specific questions relating to the action programs contained in the Pact and submitted for their deliberation.</p> <p>Article 44: Nature 1. The Forum shall have the following Permanent Committees:</p>
--	--

<p>a. Commission «Démocratie et Bonne Gouvernance»;</p> <p>b. Commission «Paix et Sécurité»;</p> <p>c. Commission «Questions Humanitaires et Sociales»;</p> <p>d. Commission «Développement Economique, Ressources Naturelles et Intégration Régionale» ;</p> <p>e. Commission «Questions des Femmes, Enfants et Personnes Vulnérables» ;</p> <p>f. Commission des Finances et Mobilisation des ressources</p> <p>2. L'Assemblée peut créer d'autres Commissions permanentes ainsi que des commissions spéciales et temporaires qu'elle juge nécessaires pour atteindre les objectifs du Forum.</p> <p>Article 45: Composition</p> <p>1. Chaque Commission permanente comprend un délégué désigné par les Parlements membres.</p> <p>2. Tout Parlementaire du Forum fait partie d'une Commission au moins. Il/elle peut participer, sans voix délibérative, aux travaux d'une Commission autre que celle dont il/elle est membre.</p> <p>3. Les Présidents des Parlements peuvent, s'ils le souhaitent, participer aux travaux des commissions.</p>	<p>a. Committee on "Democracy and Good Governance";</p> <p>b. Committee on "Peace and Security";</p> <p>c. Committee on "Humanitarian and Social Issues";</p> <p>d. Committee on "Economic Development, Natural Resources and Regional Integration";</p> <p>e. Committee on "Women, Children and Vulnerable Persons".</p> <p>f. Committee on Finance and Resource Mobilisation</p> <p>2. The Assembly may, however, create any other permanent, as well as special and ad-hoc committees, deemed necessary for the attainment of the Forum's objectives.</p> <p>Article 45: Composition</p> <p>1. Each Permanent Committee shall consist of a Parliamentarian from each of the Member-Parliaments.</p> <p>2. Each Parliamentarian shall be a member of only one Permanent Committee. He/she may attend, without the right to vote, the sessions of another Committee of which he/she is not a member.</p> <p>3. The Presidents of Parliaments may, if they wish, participate in the sessions of a Committee.</p>
--	---

<p>4. Pour ce qui est de la Commission des Finances et de Mobilisation des ressources, les membres devraient être des personnes qualifiées et ayant de l'expérience dans les questions économiques, financières ou budgétaires dans leurs parlements respectifs et/ou être le point focal du Forum pour ce qui est du suivi du paiement des contributions et recouvrement des arriérés.</p> <p>Article 46: Quorum Pour siéger et décider valablement, la Commission doit réunir au moins sept (7) de ses membres.</p> <p>Sous- Section 2 : Les Bureaux des Commissions</p> <p>Article 47: Composition Dès leur formation, les Commissions permanentes ou spéciales et temporaires sont convoquées par le Président du Forum pour procéder, sous la présidence d'un membre du Bureau, à l'élection des membres de leurs bureaux respectifs composés comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un Président ; - Un Vice- Président ; - Un Rapporteur. 	<p>4. In the case of the Finance and Resource Mobilisation Committee, the member shall be a person qualified and experienced in Economics, Finance and/or Budget issues and he/she will be the Focal point of the Forum of Parliament with regard to the monitoring of the payments of annual contributions and recovery of arrears.</p> <p>Article 46: Quorum In order for the Committee to deliberate, it shall require at least 7 of its members.</p> <p>Sub-Section 2: The Bureau of the Committees</p> <p>Article 47: Composition Upon their creation, the Permanent, Ad-hoc, or Special Committees shall be convened by the President of the Forum, under the supervision of a member of the Bureau, to elect the members of their respective bureaus, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The President; - The Vice President; - The Rapporteur.
---	--

<p>En cas d'empêchement, le Président du Forum peut déléguer cette prérogative au Président du Comité exécutif.</p>	<p>In the event of being unable to fulfil his/her duties, the President of the Forum may delegate this power to the President of the Executive Committee.</p>
<p>Article 48: Désignation – Fonctionnement</p>	<p>Article 48: Appointment – Functioning</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Les membres des Bureaux, dont au moins un tiers sont des femmes, des Commissions sont désignés par consensus après consultations parmi les membres de celles-ci pour un mandat de trois ans renouvelables une fois. 2. Les Commissions sont convoquées par le Président de la Commission de concert avec le Secrétaire général après information du Président du Forum. 3. Le Vice-Président remplace le Président en cas d'absence ou d'empêchement. 4. Le Rapporteur est chargé de l'organisation technique des travaux des Commissions avec le concours du Secrétariat général. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Members of Bureaus of Committees shall be elected by consensus after consultations among the members of the Committees, for a term of three years, renewable once, at least one-third of whom shall be women where applicable. 2. Committee Sessions shall be convened by the President of the Committee in consultation with the Secretary General and upon informing the President of the Forum. 3. The Vice-President shall replace the President in his/her absence. 4. The Rapporteur shall be in charge of the technical organization of the Committee Sessions, with the support of the General Secretariat.
<p>Article 49: Ordre du jour</p>	<p>Article 49: Order of Business</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. L'ordre du jour des réunions des Commissions est fixé par leurs bureaux respectifs après consultation du Bureau du Forum. 2. Les réunions des Commissions se tiennent à huis clos. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The agenda of the meetings of the Committees shall be decided by their respective bureaus after consultation with the Bureau of the Forum. 2. Committees Sessions shall be held in camera.

Article 50: Rapports

Le Président du Forum fait connaître aux Présidents des Commissions le délai dont ils disposent pour soumettre à l'Assemblée les rapports sur les questions dont leurs Commissions sont saisies.

Article 51: Experts

1. A l'occasion de l'examen des questions soumises à délibération, une Commission peut demander les avis des autres Commissions, des experts ou des organismes extérieurs au Forum, prendre des renseignements documentaires auprès d'eux, accepter ou demander leur collaboration.
2. Si une Commission estime qu'il y a lieu de se faire assister par un ou plusieurs experts, elle adresse la demande par écrit au Président du Forum et au Secrétaire Général pour dispositions pratiques.
3. Les experts ne prennent pas part au vote. Leurs avis et considérations peuvent être actés dans le procès-verbal.

Section 4 : LE SECRETARIAT GENERAL**Sous-Section 1 : Attributions-Composition****Article 52. Attributions**

1. Le Secrétariat général du Forum assure la gestion administrative, financière et technique ainsi que la coordination des activités du Forum.

Article 50: Reports

The President of the Forum shall notify the Committee Presidents of the deadlines for the submission of reports on the matters discussed by their Committees.

Article 51: Expertise

1. During the discussion of the matters submitted for deliberation, a Committee may request the opinion of other Committees, of experts, or of any organs that are external to the Forum, obtain documentary information from them, and accept or request for their collaboration.
2. If a Committee deems it useful to seek the help of one or several experts, it shall address its written request to the President of the Forum and to the Secretary General.
3. The experts shall not have a voting right. Their opinions and recommendations may, however, be reproduced in the Committee's report.

Section 4 : THE GENERAL SECRETARIAT**Sub-Section 1 : Responsibilities-Composition****Article 52. Duties**

1. The General Secretariat of the Forum shall be responsible for the administrative, financial and technical management, as well as the coordination of the Forum's activities.

<p>2. Il élabore et soumet des projets et programmes au Bureau.</p> <p>3. Il assiste le Bureau dans la conception et la mise en place des voies et moyens en vue de contribuer au renforcement des capacités institutionnelles et organisationnelles des Parlements membres.</p> <p>4. Il assure le suivi quotidien de la collaboration entre le Forum et les autres organes et structures de la Conférence ainsi qu'autres partenaires internationaux en vue de la réalisation des objectifs du Pacte.</p> <p>5. Il veille à ce que les actions et initiatives des Parlements membres soient conformes aux principes et aux objectifs de l'Accord et du Pacte.</p> <p>6. Le Secrétariat général veille à la mise en œuvre des décisions et résolutions de l'Assemblée.</p>	<p>2. It shall prepare and submit its draft programs to the Bureau.</p> <p>3. It shall assist the Bureau of the Forum in the preparation and introduction of the necessary tools for ensuring institutional and organizational capacity-building for member Parliaments.</p> <p>4. It shall be responsible for the regular follow up of the collaboration between the Forum and other organs and structures of the Forum, and collaboration with other international partners with a view to attaining the Forum's objectives.</p> <p>5. It shall ensure that the activities and initiatives of member Parliaments are in conformity with the principles and objectives of the Accord and the Pact.</p> <p>6. The General Secretariat shall be responsible for the implementation of the decisions and resolutions of the Assembly.</p>
<p>Article 53: Composition</p> <p>1. Le Secrétariat général est composé du personnel politique, administratif et local.</p>	<p>Article 53: Composition</p> <p>1. The General Secretariat shall be composed of political, administrative and local staff.</p>

<p>2. Le personnel politique et administratif est présenté par les Parlements des pays membres du Forum.</p> <p>3. Les attributions du personnel politique et administratif sont déterminées dans le Règlement administratif.</p> <p>4. Le personnel local est recruté par le Secrétaire général.</p>	<p>2. The political and administrative staff shall be provided to the Forum by the member Parliaments.</p> <p>3. The duties of political and administrative staff shall be defined in the Forum's administrative regulations.</p> <p>4. The local staff shall be recruited by the Secretary General.</p>
<p>Sous- Section 2 : Le Secrétaire général Article 54: Nomination</p>	<p>Sub- Section 2: The Secretary General Article 54: Appointment</p>
<p>1. Le Secrétaire général est nommé par consensus par les Présidents des Parlements membres pour un mandat de trois (3) ans renouvelables une fois, sur une liste de trois (3) candidats présentés par un Parlement membre désigné à cet effet, de manière rotative.</p> <p>2. Au moins un des candidats présentés doit être une femme.</p> <p>3. La rotation privilégie d'abord les pays n'ayant pas de postes.</p> <p>4. Pour la nomination du Secrétaire général, il est tenu compte de critères de formation, de compétence, d'expérience, de crédibilité et d'honorabilité.</p> <p>5. Les candidatures au poste de Secrétaire général doivent être communiquées aux Parlements membres un (1) mois au moins avant la date de nomination.</p>	<p>1. The Secretary General shall be appointed by consensus by the Speakers of member Parliaments for a term of three (3) years, renewable once, from a list of three (3) candidates presented by a member Parliament, on a basis of rotation.</p> <p>2. At least one of the candidates presented must be a woman.</p> <p>3. The rotation first favors countries which have never held or have no positions.</p> <p>4. During the appointment of the Secretary General, criteria on training, competence, experience, credibility and honorability shall be taken into consideration.</p> <p>5. The names of candidates for the post of Secretary General shall be communicated to member Parliaments, at least one (1) month before the date of appointment.</p>

<p>6. Les candidats doivent être détenteurs d'au moins un diplôme universitaire obtenu auprès d'une université reconnue.</p> <p>7. Les candidats doivent faire la preuve d'une expérience managériale d'au moins dix (10) ans.</p>	<p>6. Applicants must have at least Bachelors Degree from a recognized university.</p> <p>7. Applicants must have at least ten (10) years' managerial experience.</p>
<p>Article 55: Fonctions</p>	<p>Article 55: Functions and allowances</p>
<p>1. Le Secrétaire général dirige les activités du Secrétariat général dont il est le chef. Il est responsable devant le Comité exécutif et l'Assemblée de la bonne exécution de toutes les tâches qui lui sont confiées.</p> <p>2. Le Secrétaire général participe aux travaux et délibérations de l'Assemblée, du Comité et des Commissions.</p> <p>3. Le Secrétaire général est le représentant légal du Forum vis-à-vis des tiers. Il représente le Forum devant les cours et tribunaux tant en demande qu'en défense.</p> <p>4. Les autres attributions du Secrétaire général sont déterminées dans le Règlement administratif.</p> <p>5. Pour éviter tout conflit d'intérêt, il est interdit au Secrétaire Général d'exercer tout autre emploi à plein temps.</p>	<p>1. The Secretary General shall oversee the activities of the General Secretariat, of which he shall be the topmost employee. He shall be answerable to the Executive Committee and the Assembly for the good execution of all the duties entrusted in him.</p> <p>2. The Secretary General shall attend the sessions and deliberations of the Assembly, the Committee and the Commissions.</p> <p>3. The Secretary General shall be the legal representative of the Forum before any third parties. He shall represent the Forum before courts of law.</p> <p>4. Any other duties of the Secretary General shall be defined in the administrative rules.</p> <p>5. To avoid any conflict of interest, the Secretary General is prohibited from holding another full-time position.</p>

CHAPITRE III : SANCTIONS

Article 56. Grille des sanctions

Un Parlement membre qui ne respecte pas ses obligations découlant de l'Accord peut se voir appliquer par l'Assemblée les sanctions suivantes :

- a. rappel à l'ordre ;
- b. suspension du droit de vote
- c. interdiction du droit de vote
- d. suspension temporaire de participation aux travaux du Forum
- e. non présentation de candidatures aux postes vacants internationaux, notamment au poste de Secrétaire Général, pour les pays qui ne sont pas totalement à jour pour ce qui est du paiement de leurs contributions et/ou dans leurs arriérés.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 57:

1. En cas de conflit entre les dispositions du présent Règlement intérieur et celles de l'Accord, celles de l'Accord prévalent.
2. Les dispositions relatives au fonctionnement et à l'organisation des travaux de l'Assemblée s'appliquent, *mutatis mutandis*, à d'autres organes du Forum.
3. Le présent Règlement intérieur peut être modifié par l'Assemblée conformément aux dispositions de l'Accord.

CHAPTER III: SANCTIONS

Article 56: Sanctions

The Assembly may impose the following sanctions on a member Parliament that fails to respect its obligations as stipulated in this the Accord:

- a. Being called to order;
- b. Having its right to vote suspended; or
- c. Having its right to vote prohibited
- d. Being temporarily suspended from participating in the Forum's activities.
- e. Presentation of candidates for the international vacant positions, for countries not up-to-date with the payment of annual contributions and/or arrears in full is prohibited.

CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS

Article 57:

1. In the event of a conflict between the provisions of these Rules and the provisions of the Accord, the latter shall take precedence.
2. The provisions on the functioning and organization of the sessions of the Assembly shall apply, *mutatis mutandis*, to the other organs of the Forum.
3. These Internal Rules and Regulations may be amended by the Assembly in conformity with the provisions of the Accord.

En foi de quoi, nous avons adopté et signé le présent Règlement intérieur.

In witness whereof, we have adopted and signed these Rules and Regulations.